

**UMOWA NR /2018**  
**O ŚWIADCZENIE USŁUG W ZKRESIE TŁUMACZENIA**

Zawarta dnia ..... r. w ....., pomiędzy:

**Skarbem Państwa - Kasą Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego** z siedzibą w Warszawie, przy al. Niepodległości 190, 00-608 Warszawa, NIP 526-00-13-054, REGON 012513262, reprezentowanym przez **Dyrektora Biura Organizacyjno-Prawnego – Panią Monikę Przygucką – Gawlik**, działającą na podstawie pełnomocnictwa Prezesa Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego numer ....., z dnia .....  
zwanym dalej „Zamawiającym”

**a**

.....  
zwanym/zwaną dalej „Wykonawcą”,

zwanym zwaną dalej łącznie „Stronami”.

W wyniku przeprowadzenia uproszczonego postępowania, do którego na podstawie art. 4 pkt 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2017 r. poz. 1579, z późn. zm.) nie stosuje się przepisów niniejszej ustawy, zawarto umowę następującej treści:

**§ 1 PRZEDMIOT UMOWY**

Zamawiający powierza, a Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania tłumaczeń pisemnych, korekty lub weryfikacji dostarczonych przez Zamawiającego tłumaczeń oraz uwierzytelniania tłumaczeń pisemnych w zakresie przedstawionej oferty.

**§ 2 PROCEDURA ZLECANIA I REALIZACJI TŁUMACZEŃ**

1. Wykonawca dokona wyceny zleconych usług przed przystąpieniem do ich realizacji, na podstawie cennika stanowiącego Załącznik nr 1 do niniejszej Umowy.
2. Zlecenie wykonania usług może zostać przekazane pocztą elektroniczną lub faksem. Po otrzymaniu zlecenia Wykonawca jest zobowiązany do jego wykonania w terminie i w trybie wskazanym w zleceniu. Wykonawca zobowiązany jest każdorazowo potwierdzić otrzymanie zlecenia pocztą elektroniczną.
3. Wykonawca zobowiązany jest do podjęcia wszelkich niezbędnych działań celem zabezpieczenia powierzonych materiałów i dokumentów do tłumaczenia przed ich zniszczeniem, zagubieniem oraz ujawnieniem ich treści osobom trzecim.
4. Wykonawca oświadcza, że posiada odpowiednią wiedzę, doświadczenie i dysponuje stosowną bazą do wykonania przedmiotu umowy.
5. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za pracowników, współpracowników i inne podmioty, którymi posługuje się przy wykonywaniu tłumaczeń, a także za wszelkie skutki ich działania oraz zaniechania. W tym zakresie Wykonawca zobowiązuje się do pokrycia pełnej szkody jaką poniesie Zamawiający.
6. Wykonane przez Wykonawcę zlecenie tłumaczenia pisemnego zostanie przekazane Zamawiającemu w formie uzgodnionego przez obie Strony nośnika informacji.
7. Strony ustalają czas wykonania zlecenia przekazanego na nośniku informacji zgodnie z terminarzem określonym w cenniku, stanowiącym Załącznik nr 1 do niniejszej Umowy.

### **§ 3 REKLAMACJE**

1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania niniejszej Umowy z zachowaniem zasad należytej staranności, w szczególności zgodnie z przyjętymi zasadami sztuki tłumaczenia.
2. W ciągu 7 dni roboczych od dnia przekazania przez Wykonawcę wykonanego zlecenia, Zamawiający ma prawo zgłosić w formie pisemnej uwagi lub zastrzeżenia co do jakości wykonania zlecenia dotyczące w szczególności błędów stylistycznych, gramatycznych, użytej terminologii, kompletności tekstu, układu graficznego.
3. Po zgłoszeniu przez Zamawiającego uwag lub zastrzeżeń, o których mowa w ust. 2, Wykonawca wprowadzi w terminie do 72 godzin stosowne zmiany, nie naliczając dodatkowych opłat.

### **§ 4 ODWOŁANIE ZLECENIA**

1. Z zastrzeżeniem postanowień § 4 ust. 2 niniejszej Umowy, Zamawiający ma prawo odwołania zlecenia bez obowiązku zapłaty wynagrodzenia:
  - 1) do momentu potwierdzenia przez Wykonawcę przyjęcia zlecenia do wykonania,
  - 2) do momentu rozpoczęcia przez Wykonawcę tłumaczenia pisemnego.
2. W pozostałych przypadkach rezygnacji z tłumaczenia w trakcie realizacji usługi Zamawiający zobowiązany jest do zapłaty na rzecz Wykonawcy wynagrodzenia za faktycznie wykonaną pracę.

### **§ 5 WYNAGRODZENIE**

1. Maksymalna łączna wartość wynagrodzenia Wykonawcy z tytułu wykonania usług stanowiących przedmiot niniejszej umowy nie przekroczy kwoty 50.000,00 PLN brutto (słownie: pięćdziesiąt tysięcy złotych i zero groszy). Przedmiotowa kwota obejmuje wynagrodzenie i wszystkie należności poniesione przez Zleceniobiorcę w związku z realizacją niniejszej Umowy.
2. Z tytułu wykonania poszczególnych zleceń Wykonawca ma prawo do wynagrodzenia wyliczonego zgodnie z cennikiem stanowiącym Załącznik nr 1 do niniejszej Umowy.
3. Podstawą dokonania wyceny danego zlecenia oraz wyliczenia kwoty wynagrodzenia za realizację tego zlecenia jest iloczyn ceny jednostkowej za dany rodzaj zlecenia obowiązującej według cennika stanowiącego Załącznik nr 1 do niniejszej Umowy oraz objętości zlecenia obliczonej na podstawie postanowień § 5 ust. 4 niniejszej Umowy.
4. Do ustalenia objętości zlecenia tłumaczenia pisemnego stosuje się następujące zasady:
  - 1) podstawą ustalenia objętości zlecenia jest liczba stron tekstu powstałego w wyniku przetłumaczenia przez Wykonawcę tekstu oryginalnego dostarczonego przez Zamawiającego będącego każdorazowo przedmiotem zlecenia, zwanego dalej „tekstem docelowym”;
  - 2) jedna strona stanowi 1500 znaków bez spacji tekstu docelowego w formacie Word dla zlecenia niewierzytelnionego – tłumaczenia nieprzysięgłego oraz 1125 znaków ze spacjami tekstu docelowego w formacie Word dla zlecenia uwierzytelnionego – tłumaczenia przysięgłego;
  - 3) jeśli tłumaczenie liczy więcej niż 1 stronę rozliczeniową rozliczane jest z dokładnością do 0,5 strony rozliczeniowej. Nie dotyczy to tłumaczeń przysięgłych, które rozliczane są za pełne strony rozliczeniowe.
  - 4) w odniesieniu do zlecenia uwierzytelnionego – tłumaczenia przysięgłego cenę jednostkową nalicza się za każdą rozpoczętą stronę tekstu docelowego.

## **§ 6 ZAPŁATA WYNAGRODZENIA**

1. Zapłata kwoty wynagrodzenia brutto z tytułu realizacji poszczególnego jednostkowego zlecenia nastąpi, po wykonaniu zlecenia, przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy podany na fakturze VAT w terminie 14 dni od daty otrzymania prawidłowo wystawionej faktury VAT. W razie reklamacji termin ten biegnie od daty otrzymania poprawionego przedmiotu zlecenia.
2. Za dzień zapłaty należności uważany będzie dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
3. Zamawiający nie wyraża zgody na cesję wierzytelności wynikających z tytułu realizacji niniejszej umowy.
4. Wykonawca jest płatnikiem VAT.

## **§ 7 KARY UMOWNE**

1. W przypadku niedotrzymania przez Wykonawcę terminu realizacji zlecenia, o którym mowa w § 2 ust. 2 niniejszej Umowy, Zamawiający naliczy Wykonawcy karę umowną w wysokości 1% wartości wynagrodzenia brutto określonej dla danego zlecenia, za każdy dzień opóźnienia.
2. Zamawiający naliczy Wykonawcy karę umowną w wysokości 10% wartości wynagrodzenia brutto określonej dla danego zlecenia, w przypadku, gdy tłumaczenie pisemne zostanie wykonane jedynie częściowo bez wcześniejszego uzgodnienia tego z Wykonawcą. Tłumaczenie takie uważa się za niewykonane.
3. W razie naruszenia przez Wykonawcę obowiązku poufności, o którym mowa w § 10 Zamawiający, może naliczyć Wykonawcy karę umowną w wysokości 10 % maksymalnego łącznego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 5 ust. 1.
4. Zamawiający zastrzega sobie prawo dochodzenia odszkodowania przewyższającego wysokość kar umownych do wysokości rzeczywiście poniesionej szkody.
5. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie kar umownych z należnego mu wynagrodzenia.

## **§ 8 PRAWA AUTORSKIE**

1. W momencie przekazania Zamawiającemu tłumaczeń objętych danym zleceniem, Zamawiający nabywa nieodpłatnie autorskie prawa majątkowe do tłumaczenia wykonanego w wyniku realizacji danego zlecenia.
2. Wykonawca zapewnia Zamawiającemu, że w chwili przekazania Zamawiającemu tłumaczenia wykonanego w wyniku realizacji zlecenia przysługiwać mu będą autorskie prawa majątkowe do takiego tłumaczenia, co najmniej na polach eksploatacji wskazanych w ustępie 3, a w szczególności, że do momentu przekazania tłumaczenia nabędzie takie autorskie prawa majątkowe. Wykonawca ponosi wszelką odpowiedzialność za szkody powstałe z powodu niedotrzymania tego zapewnienia.
3. Nabycie praw, o których mowa w ust. 1, następuje na wszystkich polach eksploatacji, na których mogą być one wykorzystane przez Zamawiającego w związku z zakresem prowadzonych przez niego usług, w tym w szczególności na następujących polach eksploatacji:
  - 1) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania tłumaczeń – wytwarzanie egzemplarzy tłumaczeń każdą znaną w dniu zawarcia niniejszej Umowy techniką, w tym drukowanie, kopiowanie, skanowanie, utrwalanie na trwałych nośnikach informacji, utrwalanie w pamięci trwałej komputera, a także dokonywanie przeróbek i modyfikacji tłumaczeń;
  - 2) w zakresie obrotu oryginałem lub egzemplarzami, na których tłumaczenie utrwalono – wprowadzenie do obrotu w każdej możliwej formie, w tym w formie drukowanej, fonetycznej, elektronicznej, użyczenie lub najem oryginału;

- 3) w zakresie rozpowszechniania tłumaczenia w sposób inny niż ww. – udostępnianie w sieciach komputerowych w trybie online, publiczne odczytanie, opublikowanie lub włączenie treści tłumaczenia do innej publikacji, wydanie książkowe, prezentacja multimedialna, a także publiczne udostępnianie tłumaczenia w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym.
4. Wszystkie ww. pola eksploatacji dotyczą całości tłumaczenia.

#### **§ 9 OBOWIĄZYWANIE UMOWY**

1. Umowa niniejsza obowiązuje od dnia ..... do dnia 31 grudnia 2018 r. albo do wyczerpania środków, o których mowa w § 5 ust. 1.
2. Każdej ze Stron przysługuje prawo rozwiązania umowy z zachowaniem jednomiesięcznego okresu wypowiedzenia.
3. W razie naruszenia istotnych postanowień Umowy przez jedną ze Stron, druga Strona może rozwiązać Umowę ze skutkiem natychmiastowym.
4. W przypadku rozbieżności pomiędzy postanowieniami niniejszej Umowy z postanowieniami zamówień lub innych umów, dokumentów lub ustaleń zawartych, wymienionych lub poczynionych pomiędzy Stronami, decydujące znaczenie mają postanowienia niniejszej Umowy.

#### **§ 10 POUFNOŚĆ**

1. Wykonawca w zakresie wszelkich dokumentów, tekstów, danych, informacji oraz treści korespondencji poczty elektronicznej, wszelkich innych przekazów przesyłanych mu przez Zamawiającego w ramach współpracy podlegającej postanowieniom niniejszej Umowy, a także treści niniejszej Umowy wraz z załącznikiem, zwanych dalej „materiałami poufnymi”, zobowiązuje się bezwzględnie:
  - 1) nie ujawniać materiałów poufnych jakimkolwiek osobom trzecim, wyłączając Tłumacza wykonującego zlecenie, którego dotyczą materiały poufne, oraz pracowników Wykonawcy w zakresie niezbędnym do prowadzenia niezakłóconej obsługi Wykonawcy;
  - 2) odpowiednio zabezpieczać materiały poufne przechowywane w celach ewidencjonowania wykonywanych tłumaczeń;
  - 3) na pisemne żądanie Zamawiającego, zwrócić wskazane w takim żądaniu materiały poufne, zniszczyć je lub w inny sposób zabezpieczyć ich poufny charakter.
  - 4) przetwarzać dane wyłącznie w zakresie wykonania niniejszej umowy.
2. Zobowiązanie podjęte na podstawie niniejszej Umowy dotyczy właścicieli, pracowników i wszystkich współpracowników Wykonawcy. Wykonawca i osoby, którymi Wykonawca posługuje się przy wykonywaniu zlecenia, zobowiązani są do zachowania w tajemnicy faktów i okoliczności, z którymi zapoznali się w związku z tłumaczeniem. Wykonawca zobowiązuje się pouczyć wszystkich pracowników i współpracowników o obowiązku zachowania poufności na zasadach określonych w niniejszej Umowie.
3. Zobowiązanie podjęte na podstawie niniejszej Umowy zachowuje ważność i pozostaje wiążące dla Wykonawcy również po ewentualnym zakończeniu współpracy pomiędzy Stronami lub po zakończeniu obowiązywania niniejszej Umowy.

#### **§ 11 POSTANOWIENIA KOŃCOWE**

1. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (Dz.U. 2017 poz. 459) i ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. 2017 poz. 1505).

2. Wszelkie zmiany lub uzupełnienia niniejszej Umowy wymagają formy pisemnej, w postaci aneksu, pod rygorem nieważności.
3. Spory mogące wyniknąć na tle realizacji postanowień niniejszej Umowy rozstrzygać będzie Sąd właściwy miejscowo dla siedziby Zamawiającego.
4. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.

.....  
(Zamawiający)

.....  
(Wykonawca)

**RADCA PRAWNY**

  
**Marcin Sutkowski**

20.12.2014

I. Stawki za stronę tłumaczenia:

**TŁUMACZENIA NIEPRZYSIĘGŁE TRYB ZWYKŁY**

- tłumaczenie nieprzysięgłe w trybie zwykłym z języka polskiego na języki obce należące do podstawowej grupy językowej (angielski, niemiecki, rosyjski, francuski): .....zł
- tłumaczenia nieprzysięgłe w trybie zwykłym z języków należących do podstawowej grupy językowej (angielski, niemiecki, rosyjski, francuski) na język polski: ....zł
- tłumaczenie nieprzysięgłe w trybie zwykłym z języka polskiego na języki obce należące do pozostałej grupy językowej (inne języki europejskie): .....zł
- tłumaczenie nieprzysięgłe w trybie zwykłym z języków obcych należących do pozostałej grupy językowej (inne języki europejskie) na język polski: ..... zł

**TŁUMACZENIA NIEPRZYSIĘGŁE TRYB SZYBKI**

- tłumaczenie nieprzysięgłe w trybie szybkim z języka polskiego na języki obce należące do podstawowej grupy językowej (angielski, niemiecki, rosyjski, francuski): ..... zł
- tłumaczenia nieprzysięgłe w trybie szybkim z języków należących do podstawowej grupy językowej (angielski, niemiecki, rosyjski, francuski) na język polski: ..... zł
- tłumaczenie nieprzysięgłe w trybie szybkim z języka polskiego na języki obce należące do pozostałej grupy językowej (inne języki europejskie): ..... zł
- tłumaczenie nieprzysięgłe w trybie szybkim z języków obcych należących do pozostałej grupy językowej (inne języki europejskie) na język polski: ..... zł

**TŁUMACZENIA NIEPRZYSIĘGŁE TRYB EKSPRESOWY**

- tłumaczenie nieprzysięgłe w trybie ekspresowym z języka polskiego na języki obce należące do podstawowej grupy językowej (angielski, niemiecki, rosyjski, francuski): ..... zł
- tłumaczenia nieprzysięgłe w trybie ekspresowym z języków należących do podstawowej grupy językowej (angielski, niemiecki, rosyjski, francuski) na język polski: ..... zł
- tłumaczenie nieprzysięgłe w trybie ekspresowym z języka polskiego na języki obce należące do pozostałej grupy językowej (inne języki europejskie): ..... zł
- tłumaczenie nieprzysięgłe w trybie ekspresowym z języków obcych należących do pozostałej grupy językowej (inne języki europejskie) na język polski: ..... zł

## **TŁUMACZENIA PRZYSIĘGŁE TRYB ZWYKŁY**

- tłumaczenie przysięgłe w trybie zwykłym z języka polskiego na języki obce należące do podstawowej grupy językowej (angielski, niemiecki, rosyjski, francuski): ..... zł

- tłumaczenia przysięgłe w trybie zwykłym z języków należących do podstawowej grupy językowej (angielski, niemiecki, rosyjski, francuski) na język polski: .....zł

- tłumaczenie przysięgłe w trybie zwykłym z języka polskiego na języki obce należące do pozostałej grupy językowej (inne języki europejskie): ..... zł

- tłumaczenie przysięgłe w trybie zwykłym z języków obcych należących do pozostałej grupy językowej (inne języki europejskie) na język polski: ..... zł

## **TŁUMACZENIA PRZYSIĘGŁE TRYB SZYBKIE**

- tłumaczenie przysięgłe w trybie szybkim z języka polskiego na języki obce należące do podstawowej grupy językowej (angielski, niemiecki, rosyjski, francuski): ..... zł

- tłumaczenia przysięgłe w trybie szybkim z języków należących do podstawowej grupy językowej (angielski, niemiecki, rosyjski, francuski) na język polski: ..... zł

- tłumaczenie przysięgłe w trybie szybkim z języka polskiego na języki obce należące do pozostałej grupy językowej (inne języki europejskie): ..... zł

- tłumaczenie przysięgłe w trybie szybkim z języków obcych należących do pozostałej grupy językowej (inne języki europejskie) na język polski: ..... zł

## **TŁUMACZENIA PRZYSIĘGŁE TRYB EKSPRESOWY**

- tłumaczenie przysięgłe w trybie ekspresowym z języka polskiego na języki obce należące do podstawowej grupy językowej (angielski, niemiecki, rosyjski, francuski): ..... zł

- tłumaczenia przysięgłe w trybie ekspresowym z języków należących do podstawowej grupy językowej (angielski, niemiecki, rosyjski, francuski) na język polski: ..... zł

- tłumaczenie przysięgłe w trybie ekspresowym z języka polskiego na języki obce należące do pozostałej grupy językowej (inne języki europejskie): ..... zł

- tłumaczenie przysięgłe w trybie ekspresowym z języków obcych należących do pozostałej grupy językowej (inne języki europejskie) na język polski: ..... zł

### **II. Liczba znaków na stronie obliczeniowej:**

Strona obliczeniowa = **1500** znaków bez spacji – tłumaczenia nieprzysięgłe

Strona obliczeniowa = **1125** znaków ze spacjami – tłumaczenia przysięgłe

III. Liczba stron możliwych do przetłumaczenia w ramach poszczególnych trybów:

Tryb zwykły – od ...do .... stron obliczeniowych dziennie

Tryb szybki – od ..... do ..... stron obliczeniowych dziennie

Tryb ekspresowy – od ..... do .....stron obliczeniowych dziennie

IV. Czas realizacji tłumaczenia z zachowaniem dziennych limitów stron, o których mowa w pkt. III:

Tryb zwykły - ..... dni roboczych

Tryb szybki - .....dni roboczych

Tryb ekspresowy - ..... dni roboczych

Do wszystkich cen należy dodać : **23 %VAT.**